LECTURAS / READINGS – 2 FEBRERO / FEBRUARY

La Presentación de Nuestro Señor Jesucristo en el Templo, LCR (ABC)

LITURGIA DE LA LUZ

*Diácono:* Luz y paz, en Jesucristo nuestro Señor.

*Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**

*Entonces se canta o dice el siguiente cántico, durante el cual se encienden las velas.*

Luz para alumbrar a las naciones,

y gloria de tu pueblo Israel.

 **Luz para alumbrar a las naciones,**

 **y gloria de tu pueblo Israel.**

Ahora despides, Señor, a tu siervo, \*

conforme a tu palabra, en paz:

 **Luz para alumbrar a las naciones,**

 **y gloria de tu pueblo Israel.**

Porque mis ojos han visto a tu Salvador, \*

a quien has presentado ante todos los pueblos:

 **Luz para alumbrar a las naciones,**

 **y gloria de tu pueblo Israel.**

*Luego el Celebrante dice la siguiente oración:*

Oremos.

Dios nuestro Padre, fuente de toda luz, hoy revelaste al anciano Simeón tu luz que alumbra a las naciones. Llena nuestros corazones con la luz de la fe, para que quienes llevamos estas velas caminemos por la senda de la bondad, y lleguemos a la luz que resplandece para siempre, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén**.

LA PROCESIÓN

*Diácono*  Vayamos en paz.

*Pueblo* **En nombre de Cristo. Amén.**

*Canto de Entrada: “Muchos Resplandores” vv. 1-3*

*(Wonder, Love, & Praise #794; Anders Frostenson, ©AF-Foundation Hymns and Song, Verbum Stockholm, traducción ©Pablo D. Sosa)*

**Muchos resplandores, sólo una luz; es la**

**luz de Cristo. Muchos resplandores,**

**sólo una luz que nos hace uno.**

**Muchas son las ramas, un árbol hay, y su**

**tronco es Cristo. Muchos son los troncos,**

**un tronco hay y en el somos uno.**

**Muchos son los dones, uno el amor:**

**El amor de Cristo.**

**Muchos son los dones, uno el amor**

**Que nos hace uno.**

*Durante la procesión, todos llevan velas encendidas.*

Oremos.

Oh Dios, tú has hecho santo este día por la presentación de tu Hijo en el Templo, y por la purificación de la bendita Virgen María: Concede, misericordiosamente, que nosotros, los que nos complacemos en su humilde disposición para ser la madre del Unigénito, nos regocijemos por siempre en nuestra adopción como sus hermanos y hermanas; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén**.

The Presentation of our Lord Jesus Christ in the Temple, RCL (ABC)

SERVICE OF LIGHT

*Deacon:*Light and peace, in Jesus Christ our Lord

*People:* **Thanks be to God.**

*The following canticle is then sung or said, during which the candles are lighted.*

A light to enlighten the nations,

and the glory of your people of Israel.

 **A light to enlighten the nations,**

 **and the glory of your people Israel.**

Lord, you now have set your servant free\*

to go in peace as you have promised.

 **A light to enlighten the nations,**

 **and the glory of your people Israel.**

For these eyes of mine have seen the Savior, \*

whom you have prepared for all the world to see.

 **A light to enlighten the nations,**

 **and the glory of your people Israel.**

*The celebrant then says the following prayer:*

Let us pray.

God our Father, source of all light, today you revealed to the aged Simeon your light which enlightens the nations. Fill our hearts with the light of faith, that we who bear these candles may walk in the path of goodness, and come to the Light that shines for ever, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen*.***

THE PROCESSION

*Deacon*Let us go forth in peace.

*People* **In the name of Christ. Amen.**

*Opening Hymn: “Many are the light beams” vv.1-3*

*(Wonder, Love, & Praise #794; Anders Frostenson, ©AF-Foundation Hymns and Song, Verbum Stockholm, translated ©Pablo D. Sosa)*

**Many are the light beams from the one light. Our one**

**Light is Jesus. Many are the light beams**

**From the one light; we are one in Christ.**

**Many are the branches of the one tree. Our one**

**tree is Jesus. Many are the branches**

**of the one tree; we are one in Christ.**

**Many are the gifts giv’n love is all one.**

**Love’s the gift of Jesus.**

**Many are the gifts giv’n, love is all one;**

**We are one in Christ.**

*During the procession, all carry lighted candles.*

Let us pray.

O God, you have made this day holy by the presentation of your Son in the Temple, and by the Purification of the Blessed Virgin Mary: Mercifully grant that we, who delight in her humble readiness to be the birth-giver of the Only-begotten, may rejoice for ever in our adoption as his sisters and brothers; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

ORACIÓN VESPERTINA

SALMO *84*

1. ¡Cuán amable tu morada, Señor de los Ejércitos! \*

 Anhela mi alma y con ardor desea los atrios del Señor;

 mi corazón y mi carne se regocijan en el Dios vivo.

**2. El gorrión ha encontrado casa,**

 **y la golondrina nido donde poner sus polluelos: \***

 **en tus altares, oh Señor de los Ejércitos,**

 **Rey mío y Dios mío.**

3. ¡Dichosos los que habitan en tu casa! \*

 Perpetuamente te alabarán.

**4 . ¡Dichosos los que en ti encuentran su fuerza, \***

 **cuyos corazones están resueltos a peregrinar!**

5 . Los que atraviesan el valle desolado

 lo hallan un lugar de fuentes, \*

 porque la lluvia temprana lo ha cubierto de charcos.

**6. Treparán de baluarte en baluarte, \***

 **y se revelará el Dios de los dioses en Sión.**

7. Señor Dios de los Ejércitos, escucha mi oración; \*

 atiéndeme, oh Dios de Jacob.

**8 . Mira, oh Dios, a nuestro Escudo; \***

 **pon los ojos en el rostro de tu Ungido.**

9. Mejor es pasar un día en tus atrios que mil en mi propia casa; \*

 vale más estar en el umbral de la casa de mi Dios,

 que vivir en las tiendas de los malvados;

**10. Porque sol y escudo es el Señor Dios; \***

 **él dará la gracia y la gloria.**

11. No quitará el Señor ningún bien \*

 a los que andan en integridad.

**12 ¡Oh Señor de los Ejércitos, \***

 **dichosos los que en ti confían!**

PRIMERA LECTURA Malaquías 3:1–4

Lectura del Libro del Profeta Malaquías:

El Señor todopoderoso dice: «Voy a enviar mi mensajero para que me prepare el camino. El Señor, a quien ustedes están buscando, va a entrar de pronto en su templo. ¡Ya llega el mensajero de la alianza que ustedes desean!»

Pero ¿quién podrá resistir el día de su venida? ¿Quién podrá entonces permanecer en pie? Pues llegará como un fuego, para purificarnos; será como un jabón que quitará nuestras manchas. El Señor se sentará a purificar a los sacerdotes, los descendientes de Leví, como quien purifica la plata y el oro en el fuego. Después ellos podrán presentar su ofrenda al Señor, tal como deben hacerlo. El Señor se alegrará entonces de la ofrenda de Judá y Jerusalén, igual que se alegraba de ella en otros tiempos.

Palabra del Señor. *Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**

cántico de maría (Magnificat) LOC pág. 84

*(o versión cantada, El Himnario 483, 1-4)*

## EVENING PRAYER

## PSALM *84*

1. **How dear to me is your dwelling, O LORD of hosts! \***

**My soul has a desire and longing for the courts of the LORD; my heart and my flesh rejoice in the living God.**

2. The sparrow has found her a house and the swallow a nest where she may lay her young; \*

by the side of your altars, O LORD of hosts, my King and my God.

3. **Happy are they who dwell in your house! \***

**they will always be praising you.**

4. Happy are the people whose strength is in you! \*

whose hearts are set on the pilgrims' way.

5. **Those who go through the desolate valley will find it a place of springs, \***

**for the early rains have covered it with pools of water.**

6. They will climb from height to height, \*

and the God of gods will reveal himself in Zion.

**7. LORD God of hosts, hear my prayer; \***

**hearken, O God of Jacob.**

8. Behold our defender, O God; \*

and look upon the face of your Anointed.

**9. For one day in your courts is better than a thousand in my own room, \***

**and to stand at the threshold of the house of my**

**God than to dwell in the tents of the wicked.**

10. For the LORD God is both sun and shield; \*

he will give grace and glory;

**11. No good thing will the LORD withhold \***

**from those who walk with integrity**.

12. O LORD of hosts, \*

happy are they who put their trust in you!

FIRST READING *Malachi 3:1-4*

A Reading from the Book of the Prophet Malachi:

Thus says the Lord, See, I am sending my messenger to prepare the

way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight-- indeed,

he is coming, says the LORD of hosts.

 But who can endure the day of his coming, and who can stand

when he appears? For he is like a refiner's fire and like fullers' soap;

he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they

present offerings to the LORD in righteousness. Then the offering

of Judah and Jerusalem will be pleasing to the LORD as in the days

of old and as in former years.

The Word of the Lord. *People:* **Thanks be to God.**

song of mary (Magnificat) BCP p.119

*(or sung in Spanish, El Himnario 483, 1-4)*

SEGUNDA LECTURA *Hebreos 2:14–18*

Lectura de la carta a los Hebreos:

Así como los hijos de una familia son de la misma carne y sangre, así también Jesús fue de carne y sangre humanas, para derrotar con su muerte al que tenía poder para matar, es decir, al diablo. De esta manera ha dado libertad a todos los que por miedo a la muerte viven como esclavos durante toda la vida. Pues ciertamente no vino para ayudar a los ángeles, sino a los descendientes de Abraham. Y para eso tenía que hacerse igual en todo a sus hermanos, para llegar a ser Sumo sacerdote, fiel y compasivo en su servicio a Dios, y para obtener el perdón de los pecados de los hombres por medio del sacrificio. Y como él mismo sufrió y fue puesto a prueba, ahora puede ayudar a los que también son puestos a prueba.

Palabra del Señor. *Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**

cántico de simeón (Nunc Dimittis) LOC pág. 85

EVANGELIO *San Lucas 2:22-40*

Una lectura del Evangelio según San Lucas:

Cuando se cumplieron los días en que ellos debían purificarse según la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentárselo al Señor. Lo hicieron así porque en la ley del Señor está escrito: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor.» Fueron, pues, a ofrecer en sacrificio lo que manda la ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones de paloma.

En aquel tiempo vivía en Jerusalén un hombre que se llamaba Simeón. Era un hombre justo y piadoso, que esperaba la restauración de Israel. El Espíritu Santo estaba con Simeón, y le había hecho saber que no moriría sin ver antes al Mesías, a quien el Señor enviaría. Guiado por el Espíritu Santo, Simeón fue al templo; y cuando los padres del niño Jesús lo llevaron también a él, para cumplir con lo que la ley ordenaba, Simeón lo tomó en brazos y alabó a Dios, diciendo: «Ahora, Señor, tu promesa está cumplida: puedes dejar que tu siervo muera en paz. Porque ya he visto la salvación que has comenzado a realizar a la vista de todos los pueblos, la luz que alumbrará a las naciones y que será la gloria de tu pueblo Israel.»

El padre y la madre de Jesús se quedaron admirados al oír lo que Simeón decía del niño. Entonces Simeón les dio su bendición, y dijo a María, la madre de Jesús: —Mira, este niño está destinado a hacer que muchos en Israel caigan o se levanten. Él será una señal que muchos rechazarán, a fin de que las intenciones de muchos corazones queden al descubierto. Pero todo esto va a ser para ti como una espada que atraviese tu propia alma.

También estaba allí una profetisa llamada Ana, hija de Penuel, de la tribu de Aser. Era ya muy anciana. Se casó siendo muy joven, y había vivido con su marido siete años; hacía ya ochenta y cuatro años que se había quedado viuda. Nunca salía del templo, sino que servía día y noche al Señor, con ayunos y oraciones. Ana se presentó en aquel mismo momento, y comenzó a dar gracias a Dios y a hablar del niño Jesús a todos los que esperaban la liberación de Jerusalén.

Después de haber cumplido con todo lo que manda la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su propio pueblo de Nazaret. Y el niño crecía y se hacía más fuerte, estaba lleno de sabiduría y gozaba del favor de Dios.

Palabra del Señor. *Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**

credo de los apóstoles loc pág. 85

Plegarias LOC pág. 86-90

canto del oficio: “Oh, Síon, Abre Bien Tus Puertas” *El Himnario 116*

acción de Gracias en general LOC pág. 91

oración final, despedida loc pág. 92

SECOND READING *Hebrews 2:14-18*

A Reading from the letter to the Hebrews**:**

Since God's children share flesh and blood, Jesus himself likewise

shared the same things, so that through death he might destroy the

one who has the power of death, that is, the devil, and free those who

all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that

he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that

he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to

make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because

he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who

are being tested.

The Word of the Lord. *People***: Thanks be to God.**

song of simeon (Nunc Dimittis) bcp p. 120

GOSPEL *Luke 2:22-40*

A reading from the Gospel according to Luke:

 When the time came for their purification according to the law of Moses, the parents of Jesus brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

 Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying, "Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel.” And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed-- and a sword will pierce your own soul too."

 There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

 When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

The Word of the Lord. *People***: Thanks be to God.**

apostles creed bcp p. 120

prayers bcp p. 121-124

OFFICE HYMN: “Oh, Síon, Abre Bien Tus Puertas” *El Himnario 116 (Span.)*

general thanksgiving bcp p. 125

final prayer & dismissal, bcp p. 126

ORDEN DE ADORACIÓN PARA EL ANOCHECER

LA PRESENTACIÓN DE JESUCRISTO EN EL TEMPLO

**ORDER OF WORSHIP FOR THE EVENING**

**THE PRESENTATION OF CHRIST IN THE TEMPLE**

MARTES / TUESDAY 2 FEB 2021, 7:00 p.m.

IGLESIA EPISCOPAL SANTA TERESA DE AVILA

6201 S. St. Louis Ave., Chicago, IL 60629 • 773.434.9783

[www.santateresaepiscopal.org](http://www.santateresaepiscopal.org) • Email: santateresadeavila@att.net